

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой АФиП

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 2007г.

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031001 – «Филология»

Составители: Ю.С. Луганцева, Н.С. Низкая

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Ю.С. Луганцева, Н.С. Низкая

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практикум по переводу» для студентов очной формы обучения специальности 031001 «Филология». - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 50 с.

Учебно-методический комплекс «Практикум по переводу» составлен в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Учебно-методический комплекс содержит рекомендации по построению практических занятий, самостоятельной работы студентов, перечень тем для изучения.

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа «Практикум по переводу» предназначена для обучения устному и письменному переводу студентов филологического факультета ГОУ ВПО Амурского государственного университета специальности 031001 отделения «Филология». Срок обучения рассчитан на 72 часа аудиторной и 72 часа самостоятельной работы, которые по учебному плану распределяются на 1 семестр. Семестр завершается сдачей зачета.

Цель курса:

Студенты должны усвоить следующие понятия: перевод, выборочный перевод, функциональный перевод, буквальный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод, переводческий эквивалент, переводческая трансформация, переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, конкретизация, генерализация, функциональная замена, модуляция.

Задачи курса:

- В процессе обучения студенты должны приобрести следующие умения:
- умение проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
 - умение преодолевать переводческие трудности, связанные с избирательностью английского и русского языков по отношению к предметной ситуации;
 - освоение основных межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и умение учитывать их в переводе;
 - умение применять морфологические преобразования, как в условиях сходства форм, так и в условиях их различия;
 - умение использовать при переводе лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция);

- умение преодолевать трудности, связанные с коммуникативно-логической структурой высказывания;

Студенты должны приобрести следующие навыки:

- приобретение навыков использования синтаксических преобразований (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений);
- приобретение навыков адекватного выбора и употребления языковых единиц в переводческой практике.

Для успешного усвоения основного материала данного курса необходимо обращаться к понятиям других курсов государственного образовательного стандарта: введение в языкознание, практический курс основного языка, лексикология, грамматика.

Принципы и методы. Практический материал, используемый в курсе, представлен упражнениями на преодоление различных переводческих трудностей и применение трансформаций. Выполнение упражнений предполагается как в письменной, так и в устной форме. Отработка навыков письменного перевода и перевода с листа осуществляется на основе англоязычных и русскоязычных текстов. Работа над письменным переводом проходит в три этапа. На первом этапе осуществляется предпереводческий анализ текста (в аудитории либо самостоятельно) с целью определения темы, характера и структуры текста, цели перевода и типа предполагаемого рецептора. Также выявляются переводческие трудности и индивидуально-жанровые особенности текста. На втором этапе осуществляется полный письменный перевод текста оригинала (данный этап предполагает самостоятельную работу студентов). На третьем этапе проводится анализ выполненных переводов в форме совместного с преподавателем обсуждения вариантов перевода текста.

Развитие навыков перевода с листа осуществляется на основе газетных текстов, а также выполнения упражнений, развивающих следующие умения: умение быстро переключаться с языка оригинала на язык перевода при

широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала, умение быстро читать про себя.

В ходе работы на всех этапах курса рекомендуется работа со справочной литературой, Интернет-источниками и обращение за консультацией к специалистам.

Главной задачей курса является развитие навыков устного и письменного переводов. Студенты должны получить и усовершенствовать навыки в области устного и письменного перевода, научиться преодолевать трудности лексического и грамматического характеров.

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Перевод и основные способы перевода

- 1.1. Транскрипция / транслитерация (2 часа)
- 1.2. Калькирование (2 часа)
- 1.3. Перевод по аналогии (приблизженный перевод) (2 часа)
- 1.4. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация) (2 часа)
- 1.5. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)
 - 1.5.1. Перифраз (2 часа)
 - 1.5.2. Метонимический перевод (2 часа)
 - 1.5.3. Антонимический перевод (2 часа)
 - 1.5.4. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация (2 часа)

2. Структурные преобразования при переводе

- 2.1. Грамматическая замена (2 часа)
- 2.2. Перестановка (2 часа)
- 2.3. Добавление (2 часа)
- 2.4. Опущение (2 часа)
- 2.5. Объединение (2 часа)
- 2.6. Членение (2 часа)

3. Лексические трудности перевода

3.1. Имена собственные (2 часа)

3.2. Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика» (2 часа)

3.3. Американизмы (2 часа)

3.4. Неологизмы (2 часа)

3.5. Паронимы (2 часа)

3.6. Многозначность лексики (полисемия) (2 часа)

3.7. Словообразование

3.7.1. Приставочные глаголы (2 часа)

3.7.2. Слова с эмоционально - маркированными суффиксами (2 часа)

4. Перевод реалий (2 часа)

5. Перевод семантических лакун (2 часа)

6. Перевод терминов (2 часа)

7. Перевод словосочетаний:

7.1. Свободные словосочетания (2 часа)

7.2. Связные (фразеологические) словосочетания (2 часа)

7.3. Перевод заголовков (2 часа)

7.4. перевод заимствований (2 часа)

8. Особенности перевода американских и британских источников (4 часа)

9. Особенности перевода разных функциональных стилей:

9.1. Газетно-публицистический стиль (2 часа)

9.2. Художественный стиль (4 часа)

Организация самостоятельной работы студентов (72 часа)

Во-первых, студентам предлагается самостоятельно делать предпереводческий анализ текста, а именно выяснить фоновую информацию о тексте, определить основные трудности, с которыми в последствие обучающийся может столкнуться, и продумать наиболее успешные пути их решения.

Студентам также предлагается рассмотреть вопросы, касательно лексических и грамматических трудностей перевода, и проанализировать эти явления на примере текстов газетно-публицистического жанра.

Критерии оценки

Оценка по курсу выставляется в зачетной системе. Основанием для получения студентом зачета является выполнение письменного перевода текста, относящегося к сфере профессиональной деятельности студента, за ограниченный промежуток времени с английского языка на русский согласно требованиям, предъявляемым к переводу текстов данного типа, и с соблюдением норм языка перевода.

Обязательным условием получения допуска к зачету является посещение практических занятий, выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы и наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устной, так и письменной.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля) по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета только в случае выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу на удовлетворительную оценку.

Учебно-методические материалы по дисциплине

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики

перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.

5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.

6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.

7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.

8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.

9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.

10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.

11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com

12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)

2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)

3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)

4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

1. Перевод и основные способы перевода

1.1. Транскрипция/транслитерация

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Определение транскрипции и транслитерации.
2. Правила транскрипции.
3. Передача имен собственных, названий, географических названий.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение транскрипции.
2. Дайте определение транслитерации.
3. Укажите основные случаи применения транскрипции и транслитерации.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.

5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.2. Калькирование

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Определение калькирование и отличие этого способа перевода от транскрипции и транслитерации.
2. Случаи применения калькирования и смешенного перевода (сочетания транскрипции, транслитерации и калькирования).

Контрольные вопросы

1. Дайте определение калькированию.
2. Укажите основные отличия от транскрипции и транслитерации.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.

7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.3. Перевод по аналогии (приближенный перевод)

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Проблемы недопущения искажения национальной окраски.
2. Случаи применения аналогии.

Контрольные вопросы

Укажите основные случаи применения перевода по аналогии.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

1.4. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

Определение разъяснительного перевода (перевода толкования, поясняющего перевода, экспликации).

Контрольные вопросы

Укажите основные случаи применения разъяснительного перевода.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

1.5. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)

Практические занятия (8 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Случаи применения перифраза.
2. Устойчивые перифрастические выражения.
3. Необходимость применения метонимического перевода. Трансформации метонимии на отношении: учреждение-название должности, орган чувств - чувства, следствие-причина, производитель действия – действие.
4. Синекдоха.
5. Применение антонимического перевода и метафоризации.
6. Случаи реметафоризации и деметафоризации как способов изменения или замена образного компонента при переводе.

Контрольные вопросы

1. Укажите основные случаи применения перифраза.
2. Укажите случаи применения метонимического перевода.
3. Антонимический перевод.
4. Укажите основные случаи реметафоризации и деметафоризации.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

2. Структурные преобразования при переводе

Практические занятия (12 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Грамматической замены.
2. Перестановки.
3. Добавления.
4. Опускания.
5. Объединения.
6. Членения.

Контрольные вопросы

1. В чем заключается необходимость преобразования структуры предложений при переводе?
2. Почему при переводе с английского языка на русский применение перестановки неизбежно?
3. Необходимо ли считать добавление наиболее частым способом перевода?

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.(темы 1,2)

3. Лексические трудности перевода

1.1. Имена собственные

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Особенности передачи имен собственных исторических деятелей.
2. Передача географических названий.
3. Передача названий газет и журналов.
4. Передача китайских ориентализмов.

Контрольные вопросы

1. Укажите основные способы передачи названий газет и журналов.
2. Укажите особенности передачи имен собственных исторических деятелей.
3. Существует ли универсальный способ передачи географических названий?
4. Китайские ориентализмы. Укажите основные способы передачи согласных. Укажите основные способы передачи гласных.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.

5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.2. Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика»

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Определение «ложных друзей» переводчика.
2. Типы ложных друзей переводчиков.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение «ложных друзей» переводчика.
2. Укажите основные типы. Приведите примеры.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.

8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.3. Американизмы

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Проявление американизмов на грамматическом уровне.
2. Проявление американизмов на лексическом уровне.
3. Проявление американизмов на грамматическом уровне.
4. Употребление фразеологизмов.

Контрольные вопросы

Как проявляются американизмы на различных уровнях языка?

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.4. Неологизмы

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Дать определение неологизма.
2. Способы образования неологизмов.
3. Способы перевода неологизмов.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение неологизма.
2. Укажите способы образования неологизмов. Приведите примеры.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

1.5. Паронимы

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

Особенности перевода паронимов.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение паронимов.
2. Приведите примеры наиболее часто встречающихся паронимов.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.

7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.6. Многозначность лексики (полисемия)

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие многозначного слова.
2. Роль контекста в установлении значения слова.
3. Отличие многозначности от полисемии и учет этих явлений при переводе.

Контрольные вопросы

1. Многозначные слова и роль контекста в установлении значения слова.
2. Приведите пример многозначных слов.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.

11. www.paperboy.com; [www. bbc.com](http://www.bbc.com); www. abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

1.7. Словообразование

Практические занятия (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Основные средства словообразования.
 2. Слова- деривативы со словообразовательными суффиксами –er, -ed, -able.
- Контрольные вопросы
1. Укажите основные способы словообразования.
 2. Укажите значения, которые приобретают слова, образованные при помощи суффиксов –er, -ed, -able.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики

перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.

3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.

5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.

6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.

7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.

8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.

9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.

10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.

11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com

12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)

2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)

3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)

4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

4. Перевод реалий

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие безэквивалентной лексики.
2. Понятие реалии.
3. Классификации реалий.
4. Общественно-политические реалии.
5. Бытовые реалии.
6. Реалия и термин.
7. Способы передачи реалий.

Контрольные вопросы

1. Определение реалии.
2. Отличие реалии и термина.
3. Способы передачи реалий.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

5. Перевод семантических лакун

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие семантической лакуны.
2. Основные способы перевода семантических лакун.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение лакуны.
2. Укажите основные способы перевода лакун.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.

8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

6. Перевод терминов

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Термин. Научно-техническая терминология.
2. Происхождение термина.

Контрольные вопросы

1. Дайте определение термина. Укажите его отличие от реалии.
2. Особенности и происхождение термина.
3. Сфера употребления.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999. – 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

7.Перевод словосочетаний (7.1., 7.2.)

Практические занятия (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Фразеологические сочетания. Способы перевода.
2. Фразеологические сращения. Способы перевода.
3. Фразеологические единства. Способы перевода.

Контрольные вопросы

1. Какие словосочетания называют фразеологизмами? Как они классифицируются с точки зрения смысловой связанности?
2. Какой признак свидетельствует о том, что фразеологическое сочетание может не быть застывшим комплексом?
3. Укажите различия между абсолютным и относительным эквивалентами.
4. Укажите особенности перевода специфически национальных идиом.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.

2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)

3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

7.3. Перевод заголовков

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Причины трудности понимания газетных заголовков.
2. Особенности заголовков.

Контрольные вопросы

1. В чем заключается основная функция заголовка?
2. В чем состоит трудность перевода газетных заголовков?
3. Почему заголовок переводят в конце работы над переводом статьи?
4. Что вызывает наибольшие трудности для перевода заголовков?

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.

5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

7.4.Перевод заимствований

Практические занятия (2 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Понятие заимствования.
2. Причины заимствований.
3. Передача заимствований.

Контрольные вопросы

1. Какие слова и выражения называются заимствованиями?
2. Для какого стиля речи латинские выражения более характерны – непринужденного, нейтрального, официального (академического)?

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.

7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

8. Особенности перевода американских и британских источников

Практические занятия (4 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Различие в грамматике в АЕ и ВЕ.
2. Различия на лексическом уровне.
3. Различия в употреблении фразеологизмов.

Контрольные вопросы

1. В чем проявляется различие между британским и американским вариантами английского языка?
2. Какие различия в британском и американском вариантах наиболее важно знать переводчику?

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.

10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.

11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com

12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с. (тема 4 – 4.6)

2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)

3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)

4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)

5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

(темы 1,2)

9. Особенности перевода разных функциональных стилей

(9.1., 9.2.)

Практические занятия (6 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Особенности подачи информации в газетном тексте и художественных произведениях.
2. Основные специфические особенности газетного текста.
3. Стилистические проблемы перевода.
4. Основные специфические особенности художественного текста.

Контрольные вопросы

1. Укажите специфические особенности художественных и газетно-публицистических текстов.
2. Укажите особенности, которые характерны для текстов данного характера.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.- 288 с.
2. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практики перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003. -160 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.- 320 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 116 с.
7. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000. – 342 с.
8. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ,2002.- 144 с.
9. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003. – 320 с.
10. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
11. www.paperboy.com; www.bbc.com; www.abc.com
12. www.americanrhetoric.com

Дополнительная литература

1. Вилсон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999. – 260 с. (тема 4 – 4.6)
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
3. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
4. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
(темы 1,2)

3 ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Диагностирующая контрольная работа по дисциплине «Практикум по переводу»

Аннотация

Тест предназначен для проверки остаточных знаний студентов 3 курса специальности 031001 – «Филология»

Всего аудиторных часов по дисциплине: 72 часа

Самостоятельная работа студентов: 72 часа

Итого на изучение дисциплины: 144 часа 031001 – «Филология»

Диагностирующая контрольная работа проводится в 5 семестре.

К моменту проведения теста студентами изучены следующие разделы практического курса перевода: перевод, выборочный перевод, функциональный перевод, буквальный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод, переводческий эквивалент, переводческая трансформация, переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, конкретизация, генерализация, функциональная замена, модуляция.

Данный тест предполагает проверку приобретенных навыков перевода с английского языка на русский язык отдельных высказываний и целого текста на английском и русском языке.

Для проведения промежуточного контроля знаний, студентам предлагается выполнить письменный перевод текста, объемом 3 000 печатных знаков. На перевод текста отводится 60 минут.

Критерии оценки:

Тест оценивается по 5-ти бальной шкале, исходя из градации ошибок, допущенных при переводе:

1. Ошибка, представляющая собой грубое искажение содержания оригинала – минус 1 балл;
2. Ошибка, приводящая к неточной или неполной передаче смысла оригинала, но не искажающая его полностью – минус 0,5 балла;
3. Ошибка, не нарушающая общего смысла оригинала, но снижающая качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями и т. д. – минус 0,25 балла;
4. Нарушение обязательных норм языка перевода – минус 0,25 балла.

4 ЗДАНАИЯ К ЗАЧЕТУ

Теоретические вопросы

1. Перевод и основные способы перевода
2. Перевод при помощи транскрипция / транслитерация
3. Прием калькирования
4. Перевод по аналогии (приближенный перевод)
5. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация)
6. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция) при переводе
7. Перевод перифраза
8. Метонимический перевод

9. Антонимический перевод

10. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация при переводе

Практическое задание

1. Выполните предпереводческий анализ текста; определите основные лексические и грамматические трудности перевода данного текста, обдумайте оптимальные пути их решения. Выполните письменный перевод текста на РЯ с использованием словарей и необходимой справочной литературы.

Workers From A Hungry Land

The presence of laborers from North Korea, one of the world's most repressive states, is setting off alarms in Vladivostok and catching the world's attention. But are they really flooding here - and smuggling drugs? By Russel Working

The Zolotoy Rog building downtown is wrapped in blue plastic and nets, and inside, 76 North Korean laborers in khaki trousers and bulky coats are at work, hoisting buckets of cement and flats of bricks.

Many wear lapel pins of their late leader, Kim И Sung. When foreigners speak to them, they refuse to talk. "You'll have to talk to our captain," they say. Then they rush off to find one of their bosses.

As the North Korean economy crumbles and hunger spreads in their homeland, the presence of its workers in the Russian Far East has suddenly caught the world's attention. From the local press to the Washington Post, papers have reported a new wave of North Korean laborers is seeking a comparative paradise, even in economically troubled Russia. The Post added that North Koreans are smuggling drugs for the Russian mafia. There is just one problem with this assessment. There is no indication of a sudden surge in migrant laborers from the south, according to federal officials and private companies that import North Korean workers. And while there have been several large drug arrests among North Koreans, the number of cases is few.

2. Выполните устный перевод текста

Airplane death crash investigation

Pilot and navigator died in crash

Air accident investigators are at the scene of a crash in which two men were killed when their plane spiralled into a hillside and exploded during a test flight.

The 50-seater, four-engine Dash 7 airplane, crashed into a field at Owlescombe Cross, near Bickington, Devon, at about 0945 on Saturday.

The airplane, which did not have passengers on board, took off from Guernsey at 0917 for a 90-minute test flight which was due to finish back on the Channel Island.

Devon and Cornwall police received more than 20 calls from residents and motorists on the nearby A38 as the airplane lost height and disappeared before a cloud of smoke billowed from the crash site on the edge of Dartmoor.

Rescuers were hampered by the terrain and fire engines had to be towed across the field by tractors.

СОДЕРЖАНИЕ

1 Пояснительная записка	3
2 Содержание дисциплины	5
3 Перечень заданий промежуточного контроля знаний студентов	46
4 Задания к зачету	50